

Nama : Rachenindya Kemas Tunggal Dewi
NIM : F0A012041
Judul : Penerjemahan Teks *Nilai Penting Segara Anakan* milik Dinas Kelautan, Perikanan & Pengelolaan Sumber Daya Alam Kawasan Segara Anakan (DKP2SKSA) Kabupaten Cilacap
Pembimbing : Kristianto Setiawan, S.S., M.A

RINGKASAN

Laporan Praktik Kerja ini berjudul “Penerjemahan Teks *Nilai Penting Segara Anakan* milik Dinas Kelautan, Perikanan & Pengelolaan Sumber Daya Alam Kawasan Segara Anakan (DKP2SKSA) Kabupaten Cilacap”. Penulis telah menerjemahkan teks yang berasal dari Bahasa Indonesia ini ke dalam Bahasa Inggris. Teks ini merupakan teks nonfiksi. Teks berisi tentang ringkasan informasi tentang potensi sumber daya, kondisi lingkungan dan keadaan juga beberapa permasalahan yang terjadi di Kawasan Segara Anakan yang berada di bagian Selatan-Barat Kabupaten Cilacap.

Terdapat beberapa hal yang dibahas dalam laporan ini seperti : 1) hasil penerjemahan teks *Nilai Penting Segara Anakan* milik Dinas Kelautan, Perikanan & Pengelolaan Sumber Daya Alam Kawasan Segara Anakan (DKP2SKSA) Kabupaten Cilacap, 2) langkah-langkah dalam menerjemahkan teks *Nilai Penting Segara Anakan* milik Dinas Kelautan, Perikanan & Pengelolaan Sumber Daya Alam Kawasan Segara Anakan (DKP2SKSA) Kabupaten Cilacap, 3) kendala-kendala dalam menerjemahkan teks *Nilai Penting Segara Anakan* milik Dinas Kelautan, Perikanan & Pengelolaan Sumber Daya Alam Kawasan Segara Anakan (DKP2SKSA) Kabupaten Cilacap dan 4) solusi-solusi untuk menerjemahkan teks *Nilai Penting Segara Anakan* milik Dinas Kelautan, Perikanan & Pengelolaan Sumber Daya Alam Kawasan Segara Anakan (DKP2SKSA) Kabupaten Cilacap.

Dalam menerjemahkan teks *Nilai Penting Segara Anakan* milik Dinas Kelautan, Perikanan & Pengelolaan Sumber Daya Alam Kawasan Segara Anakan (DKP2SKSA) Kabupaten Cilacap, penulis menggunakan langkah-langkah penerjemahan seperti : 1) membaca teks secara keseluruhan, 2) mencatat kosakata baru yang terdapat dalam teks tersebut, 3) mencari dan mengumpulkan bacaan yang sesuai dengan bidang teks tersebut, 4) menerjemahkan teks, 5) menganalisis terjemahan, 6) mengevaluasi dan merevisi hasil terjemahan dan 7) melakukan konsultasi kepada Dosen Pembimbing tentang hasil terjemahan.

Penulis menemukan kendala-kendala terkait dengan proses menerjemahkan teks *Nilai Penting Segara Anakan* milik Dinas Kelautan, Perikanan & Pengelolaan Sumber Daya Alam Kawasan Segara Anakan (DKP2SKSA) Kabupaten Cilacap seperti : 1) adanya istilah kebudayaan, 2) kurangnya pengetahuan penulis tentang bidang keilmuan biologi dan

lingkungan, 3) minimnya kosakata penulis, dan 4) susunan bahasa sumber yang agak membingungkan. Beberapa kendala yang terkait dalam proses menerjemahkan dapat diatasi dengan cara seperti 1) menggali informasi mengenai istilah – istilah yang menyangkut kebudayaan, 2) membaca dan mempelajari bacaan yang sesuai dengan bidang teks bahasa sumber, 3) menggunakan kamus manual dan kamus yang sesuai dengan bidang teks dan 4) membaca kembali teks bahasa sumber agar dapat memahami makna dan bisa menerjemahkan teks tersebut dengan baik.



Nama : Rachenindya Kemas Tunggal Dewi
NIM : F0A012041
Judul : Translation of *The Important Value of Segara Anakan* by Marine, Fishery and Natural Resource Managemet of Segara Anakan Area Departement (DKP2SKSA) Cilacap Regency
Pembimbing : Kristianto Setiawan, S.S., M.A

SUMMARY

This Job Training Report is entitled “Translation of *The Important Value of Segara Anakan* by Marine, Fishery and Natural Resource Managemet of Segara Anakan Area Departement (DKP2SKSA) Cilacap Regency”. The writer has translete the text from Indonesia to English. This text is nonfiction. It consists of information about natural resource potention, enviroment condition, and also some problem which are happened in Segara Anakan Area that are located in the South-West of the Cilacap Regency.

There are several things that are discussed in this report such as : 1) the results of translation in *The Important Value of Segara Anakan* by Marine, Fishery and Natural Resource Managemet of Segara Anakan Area Departement (DKP2SKSA) Cilacap Regency, 2) the steps of translation in *The Important Value of Segara Anakan* by Marine, Fishery and Natural Resource Managemet of Segara Anakan Area Departement (DKP2SKSA) Cilacap Regency, 3) the obstacles of translation in *The Important Value of Segara Anakan* by Marine, Fishery and Natural Resource Managemet of Segara Anakan Area Departement (DKP2SKSA) Cilacap Regency, and 4) the solutions of translation in *The Important Value of Segara Anakan* by Marine, Fishery and Natural Resource Managemet of Segara Anakan Area Departement (DKP2SKSA) Cilacap Regency.

In translating the text of *The Important Value of Segara Anakan* by Marine, Fishery and Natural Resource Managemet of Segara Anakan Area Departement (DKP2SKSA) Cilacap Regency, the writer used some steps of translation such as : 1) reading the whole of text, 2) taking note of new vocabularies in the text, 3) searching and collecting some text that are related to the text, 4) transleting the text, 5) analyzing the translation of the text, 6) doing evaluation and revision the result of translation, 7) doing consultion to the supervisor.

The writer found some obstacles during the translation process of the text of *The Important Value of Segara Anakan* by Marine, Fishery and Natural Resource Managemet of Segara Anakan Area Departement (DKP2SKSA) Cilacap Regency such as : 1) cultural terms, 2) the lack of knowledge in biology and the environment, 3) the lack of vocabularies and 4) the confusing arrangement of the text. There are some solutions to overcome these obstacles such as : 1) finding out some information about the cultural terms, 2) reading and learning some text that are related to field of source text, 3) using manual dictionaries, 4) reading the source text twice in order to understand the meaning well.